

## 主席報告 Chairman's Statement

回顧過去一年，我很高興能見證由政府撥款18億港元進行的體院重新發展計劃於二零一五年十二月圓滿結束。為紀念這個重要時刻，體院舉行了盛大的開幕典禮及一系列的慶祝活動，包括分別為精英運動員友好學校及公眾而設的開放日，以及由劉鳴煒先生贊助的2016巴西里約奧運會備戰策略國際論壇等，向各嘉賓和公眾人士展示香港精英運動員和教練團隊如何齊心竭力，為香港在國際體壇爭取佳績。

此外，承蒙香港賽馬會慈善信託基金慷慨捐助1億300萬港元，體院得以將舊有的運動員宿舍改建和翻新成為賽馬會體育館，並於年內啟用，加強支援殘疾人士體育項目、青少年運動員及教練培訓的長遠發展。

During the year under review, I was very pleased to witness the official completion of the Government-funded HK\$1.8 billion HKSI Redevelopment Project in December 2015. To mark the occasion, we hosted a Grand Opening Ceremony, along with a series of celebratory activities, including open days for the HKSI's Elite Athlete-friendly Network Schools and the public, and an International Exchange Forum on Preparing Athletes for the 2016 Rio Olympics, sponsored by Mr Ming Wai Lau, to demonstrate to our guests and the public the determined efforts of our elite athletes and coaching staff to strive for excellence for Hong Kong on the world stage.

Also officially opened during the year was the Jockey Club Sports Building, which was converted from the previous athlete hostel wing, thanks to a generous donation of HK\$103 million from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The new building will be of enormous benefit to the long-term development of Paralympic sports, junior athletes, and coach education in Hong Kong.



唐家成 SBS JP  
Carlson Tong Ka-shing SBS JP



重新發展後的體院盛大開幕，承蒙香港特區行政長官梁振英先生和政務司司長林鄭月娥女士蒞臨主禮各項慶祝活動，並與運動員會面。HKSAR Chief Executive Mr C Y Leung and Chief Secretary for Administration Mrs Carrie Lam officiated at different grand opening activities for the redeveloped HKSI and met with elite athletes.





體院獲香港賽馬會慈善信託基金撥款資助多項運動員及教練發展計劃，而由該慈善信託基金捐助改建而成的賽馬會體育館，亦於年度內正式啟用。  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust enhanced funding support for a series of athlete and coach development programmes. Thanks to its generous donation, the Jockey Club Sports Building was officially opened during the year.

除賽馬會體育館外，該慈善信託基金於年度內更增加撥款支持精英運動員發展，當中包括一系列運動員教育和發展計劃、優秀運動員獎勵計劃及香港教練培訓計劃。有關合作為精英運動員提供多項雙軌發展的選擇，透過度身訂造的綜合性計劃，讓他們接受全職訓練的同時，亦能兼顧教育、個人及職業方面的發展，為退役後轉型作更好的準備，有助推動運動員職業生涯的長遠持續發展。我謹代表所有香港精英運動員，衷心感謝香港賽馬會慈善信託基金對精英體育界的鼎力支持和貢獻。

在社會各界的大力支持下，香港運動員繼續在國際比賽取得佳績，摘下24面世界錦標賽獎牌和148面亞洲錦標賽獎牌。運動員在比賽中展示出永不放棄的精神和精益求精的決心，讓我們引以為傲。此外，帆船和網球於二零一五年四月成為「A級」支援精英體育項目，令現時「A級」支援精英體育項目的數目增加至17項，反映更多香港運動員和體育項目達到精英水平，令人鼓舞。

體院今年的其中一項重點任務，是推動和協助精英運動員作雙軌發展，希望為他們提供全職精英訓練支援的同時，亦能照顧他們的全面發展需要。為此，我們推出了多個鼓勵全職訓練的項目，包括新設的夥伴學校計劃，與英基學校協會及林大輝中學簽署合作備忘錄，為年青運動員提供可融合全職訓練和具彈性的中學課程。我很高興這些夥伴學校與體院的目標一致，並希望將來有更多學校加入我們的行列，吸引更多具天賦的青年人投身精英體育培訓，並能同時兼顧學業。



體院於年度內與英基學校協會及林大輝中學簽署合作備忘錄，協助精英運動員作雙軌發展。  
Memoranda of Understanding were signed with the English Schools Foundation and Lam Tai Fai College during the year to promote dual career pathways for elite athletes.

In addition, the Charities Trust showed its further commitment to elite athletes development by confirming during the year its enhanced funding support for a series of athlete education and development programmes, the Athlete Incentive Awards Scheme, and the Hong Kong Coach Education Programme. The partnership drives sustainable development and longevity of the elite athlete career path by providing multiple options for a dual career pathway to allow athletes to train full time while at the same time prepare for their post athletic career transition by continuing to pursue academic, personal and vocational development through tailor-made integrated programmes. On behalf of all Hong Kong elite athletes, I would like to express my sincere gratitude to The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for its invaluable and indispensable support for the elite sports community.

Backed by overwhelming community recognition, Hong Kong athletes continued to achieve outstanding results in international competitions, resulting in 24 World Championships medals, and 148 Asian Championships medals. I am very proud of the never-give-up spirit the athletes demonstrated, and the tremendous effort they put into giving their very best. I was also delighted to see sailing and tennis join the rank of sports that receive Tier A support in April 2015. We now have 17 Tier A sports, a positive indicator that more Hong Kong athletes and sports have reached the elite level.

One of our major goals this year was to promote and enable dual career pathways for elite athletes by optimising their holistic development, while at the same time providing full-time elite training support. We launched a number of programmes to encourage full-time training. One initiative involved signing Memoranda of Understanding (MOUs) with the English Schools Foundation and Lam Tai Fai College under the new Partnership School Programme to provide young full-time athletes with a flexible secondary school programme which they can complete while training full time. I am pleased that the partnership schools share our vision and hope that more schools will join us to attract more young talented athletes to dedicate themselves to sports and join the ranks of Hong Kong's elite athletes without sacrificing their educational needs.

一直以來，體院十分重視與國際同業的合作，就精英訓練、運動科學和運動醫學等多方面的研究和經驗作相互交流。年度內，我們與多個內地及國際同業機構合作，包括會澤高原訓練基地及廣東二沙體育訓練中心，致力提升體院的精英培訓系統，讓香港運動員得到最佳的發展。過去五年，我們已與八個國家的13間機構簽署合作備忘錄。

在此，我謹代表董事局鳴謝以下多個單位和機構。首先衷心感謝政府在推動本地體育發展方面一直不遺餘力。體院全力支持政府於二零一六年設立體育專員一職，專責統籌本港體育的整體發展，標誌著香港體育發展的重要里程碑。

我亦要向體院的合作夥伴，包括港協暨奧委會、各體育總會、贊助及合作機構致意，感謝各位多年來對香港運動員和體院給予極大的支持。

最後，我謹此感謝體院董事局成員、管理層、教練和職員，在年度內竭盡所能為香港精英運動員提供全面的支援服務。

隨著重新發展計劃圓滿完成，體院將繼續與所有夥伴及持份者緊密合作，全力推動下一個五年整體發展規劃，以善用重新發展後的各項世界級訓練設施和專業配套，協助精英運動員在國際體壇再創高峰。在此，我期望社會各界繼續給予我們寶貴的支持，並衷心祝願香港運動員在接下來的國際比賽取得成功。

香港體育學院有限公司主席  
唐家成 SBS JP

The HKSI has always valued collaboration with our international counterparts to exchange research and experience in elite training, sports science and sports medicine. This year, we continued to focus on enhancing our elite training system to assist Hong Kong athletes' development at the highest level by collaborating with our national and international counterparts, including the Huize Altitude Training Base and the Ersha Sports Training Centre of Guangdong Province. We have signed MOUs with 13 organisations in eight countries over the past five years.

There are a number of groups and organisations I would like to acknowledge with gratitude on behalf of the Board. First, my sincere thanks to the Government for its unwavering support for sports development in Hong Kong. We fully support the establishment of the Commissioner for Sports post in 2016, which is an important step for sports in Hong Kong, with one office coordinating the overall development of sports in Hong Kong.

I would also like to thank the SF&OC, the NSAs, and all our other sponsors and partners, for their dedicated longstanding support for Hong Kong athletes and the HKSI.

Last but not least, my gratitude goes to the Board of Directors, and the management, coaches and staff of the HKSI, who worked so hard together during the year to provide a full range of support services to Hong Kong's elite athletes.

With the completion of the HKSI Redevelopment Project, I now look forward to working more closely than ever with our partners and stakeholders as we move forward with our next five-year strategic plan, taking full advantage of our new world-class facilities and equipment to assist Hong Kong athletes in scaling new heights in the international sporting arena. I look forward to your continued and valued support, and wish Hong Kong athletes great success in upcoming international competitions.

Carlson Tong Ka-shing SBS JP  
Chairman, Hong Kong Sports Institute Limited



香港運動員在世界及亞洲錦標賽續有出色表現。

Hong Kong athletes continued to deliver a strong performance at the World and Asian Championships.